►トピック 年中行事とマナー

第9課 成人の日は、何をするんですか？

あなたの国で、いちばん大きい年中行事は何ですか？
Sự kiện thường niên nào lớn nhất tại đất nước bạn?

1. 20歳になった人をお祝いするんだよ

can-do 38 日本の年中行事について、何をするか、何を食べるかなどを、聞いて理解することができる。
Có thể nghe và hiểu các nội dung như làm gì, ăn gì, v.v. trong các sự kiện thường niên của Nhật Bản.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【季節の行事】

a. (お)正月 (1月1日)

b. 成人の日 (1月第2月曜日)

c. ひな祭り (3月3日)

d. こどもの日 (5月5日)

e. 七夕 (7月7日)

f. クリスマス (12月25日)

(1) 絵を見ながら聞きましょう。 09-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 09-01
Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a–fから選びましょう。 09-02
Hãy nghe và chọn từ a-f.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 季節の行事について、4人の人が質問しています。

4 người đang hỏi về những sự kiện diễn ra theo mùa.

(1) 何の行事について質問していますか。 1 の a–fから選びましょう。

Họ đang hỏi về những sự kiện nào? Hãy chọn từ a-f trong phần 1.

	① 09-03	② 09-04	③ 09-05	④ 09-06
何の行事？				

(2) どんなことをすると言っていますか。アーケから選びましょう。

Mọi người làm gì vào những sự kiện này? Hãy chọn từ ア-ケ.

ア. 式で市長の話を聞く　イ. チキンを食べる　ウ. 笹の葉に飾りをつける
エ. 着物を着る　オ. ちらしずしを食べる　カ. 恋人とデートする
キ. 短冊に願い事を書く　ク. 甘酒を飲む　ケ. 友だちと会う

	① 09-03	② 09-04	③ 09-05	④ 09-06
どんなことをする？	,	,	, ,	,

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 09-03 ～ 09-06

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

アルコール cồn ｜ 若い trẻ ｜ おしゃれをする ăn diện ｜ 中学校 trường cấp 2
盛り上がる hào hứng ｜ 必ず nhất định ｜ 過ごす dành thời gian

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 09-07
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

このおすしは、ひな祭りに食べる＿＿＿＿＿＿？
（成人の日は）何をする＿＿＿＿＿＿？

「んですか？」は、どんなときに使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cấu trúc んですか? được sử dụng khi nào?

（2）形に注目して、②③の会話をもういちど聞きましょう。 09-04 09-05
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại ②③ một lần nữa.

©The Japan Foundation

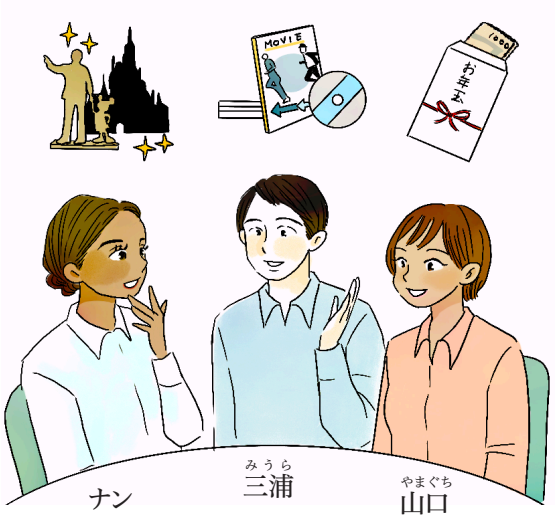
2. あけましておめでとうございます

Can-do 39
年末年始などの休み中に何をしたか、どうだったかなどを簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản về những việc mình đã làm trong kỳ nghỉ, chẳng hạn như dịp năm mới, cảm nhận về kỳ nghỉ đó, v.v..

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► お正月休みが終わって、ナンさん、三浦さん、山口さんが会社で話しています。
Nan, Miura, Yamaguchi đang nói chuyện ở công ty sau kỳ nghỉ năm mới.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。
それぞれの人は、お正月休みに何をしましたか。a–hから選びましょう。 09-08
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Mỗi người đã làm gì trong kỳ nghỉ năm mới? Hãy chọn từ a-h.

a. 母の料理を食べた　b. DVD を見た　c. 実家に帰った
d. ディズニーランドに行った　e. 東京の友だちのところに行った　f. 家でごろごろした
g. お年玉をあげた　h. 買い物をした

ナンさん	三浦さん	山口さん
， ，	，	， ，

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 09-08

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

山口：あけましておめでとうございます。

ナン：あけましておめでとうございます。

三浦：おめでとうございます。

山口：ナンさん、お正月休みは、どうでしたか？

ナン：東京に住んでいる友だちのところに行きました。

いっしょにディズニーランドに行きましたが、すごく混んでいて、びっくりしました。

待つ時間がとても長くて、乗り物に3つしか乗れませんでした。

山口：ああ、それは大変でしたね。

ナン：はい。でも、友だちと久しぶりに会えて、よかったです。

いっしょに買い物をしたりして、楽しかったです。

三浦：いい休みでしたね。

ナン：三浦さんは？

三浦：ぼくは、お正月はずっと家でごろごろしてました。

でも、ゆっくりできてよかったです。DVDもたくさん見れましたし。

山口さんは、今年も実家に？

山口：今年は、1日だけ帰りました。でも、親戚が集まると、毎年同じ話で嫌になりますよ。

甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした。

ナン：お年玉って何ですか？

山口：お正月に子どもにあげるお金。

ナン：ああ……。

山口：まあ、久しぶりに、実家の母の料理を食べれてよかったですけどね。

あけましておめでとうございます
新年のあいさつ
lời chúc đầu năm

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 09-08

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

乗り物 trò chơi di chuyển như tàu lượn, đu quay | 今年 năm nay | 親戚 họ hàng | 集まる tụ tập | 毎年 hằng năm | 甥 cháu trai | 姪 cháu gái

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 09-09 09-10
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

乗り物に３つ＿＿＿＿乗れ＿＿＿＿でした。
今年は、１日＿＿＿＿帰りました。

「しか」「だけ」は、どんな意味ですか。どんな違いがあると思いますか。
➡ 文法ノート ❷ ❸
しか và だけ có nghĩa là gì? Theo bạn, chúng khác nhau ở điểm nào?

いっしょに買い物をし＿＿＿＿＿＿、楽しかったです。
甥や姪にお年玉をあげ＿＿＿＿＿＿＿＿し、大変でした。
DVD もたくさん＿＿＿＿＿＿ましたし。
久しぶりに、実家の母の料理を＿＿＿＿＿＿よかったですけどね。

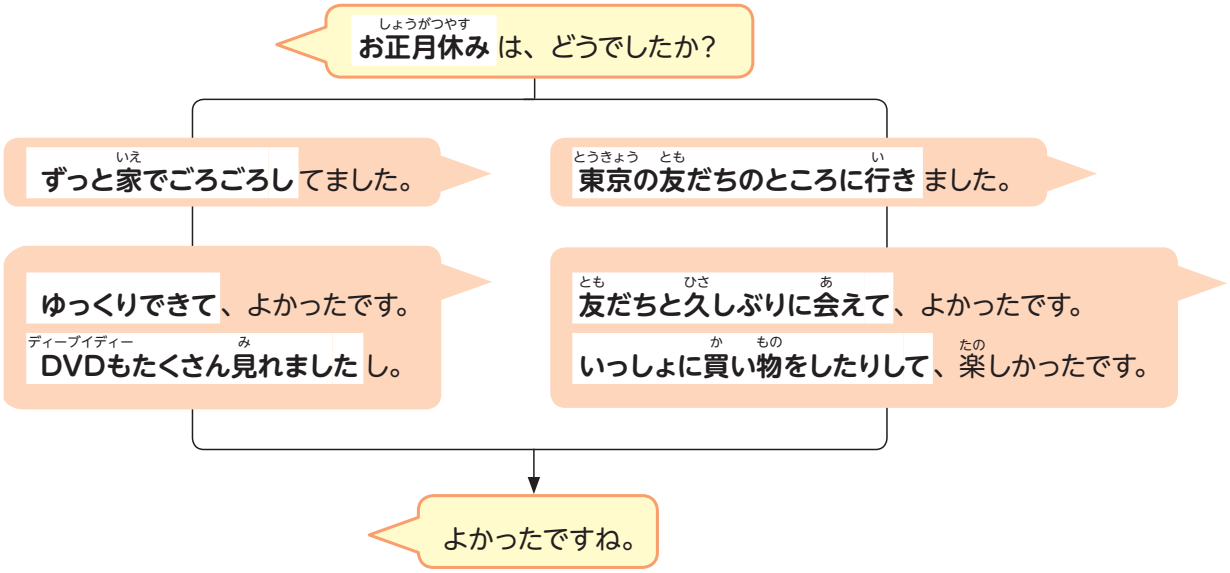
＿＿＿＿に書いた表現は、どんな意味だと思いますか。
これまで勉強した表現に、似た表現がありますか。 ➡ 文法ノート ❹ ❺ ❻
Theo bạn, những cách diễn đạt trong phần gạch chân có nghĩa là gì? Bạn đã học cách diễn đạt nào giống vậy chưa?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 09-08
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 休み中にしたことについて話しましょう。

Hãy nói chuyện về những việc bạn đã làm trong kỳ nghỉ.



（1）会話を聞きましょう。 09-11 09-12

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 09-11 09-12

Hãy luyện nói đuổi.

（3）最近の休みに何をしたかを思い出して、自由に話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy nói tự do về những kỳ nghỉ gần đây của bạn. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

3. 田舎に帰って家族でお祝いします

Can-do ✦ 40
自分の国の祭りや行事について、簡単に紹介することができる。
Có thể giới thiệu một cách đơn giản về các lễ hội hay sự kiện ở đất nước mình.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【祭りや行事ですること】

a. 田舎に帰る

b. 飾りを飾る

c. 特別な料理を食べる

d. パーティーをする

e. 歌ったり踊ったりする

f. 旅行に行く

g. プレゼントやお金をあげる

（1）絵を見ながら聞きましょう。 09-13
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 09-13
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a–g から選びましょう。 09-14
Hãy nghe và chọn từ a-g.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 国際交流協会の新年パーティーで、4人の人が、自分の国の祭りについて話しています。

4 người đang nói chuyện về lễ hội của đất nước mình tại bữa tiệc tân niên của Hiệp hội Giao lưu Quốc tế.

(1) どんな祭りですか。

Đó là những lễ hội gì?

1. どんな祭りですか。a–dから選びましょう。

Đó là những lễ hội gì? Hãy chọn từ a-d.

a. 断食明けの祭り　b. 旧暦の正月　c. キリスト教のお祝い　d. 水かけ祭り

2. いつ祝いますか。ア–エから選びましょう。

Họ sẽ ăn mừng khi nào? Hãy chọn từ ア-エ.

ア. 4月　イ. 9月～2月　ウ. 2月ごろ　エ. 年によって違う

	①春節（中国） 09-15	②ソンクラーン（タイ） 09-16	③レバラン（インドネシア） 09-17	④クリスマス（フィリピン） 09-18
1. どんな祭り？				
2. いつ？				

(2) もういちど聞きましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa.

1. 何をすると言っていますか。a–eから選びましょう。

Họ làm gì ở lễ hội? Hãy chọn từ a-e.

a. 海外旅行に行く　b. パーティーをする　c. 赤い飾りを飾る　d. 田舎に帰る　e. 水をかけ合う

2. 何を食べますか。ア–エから選びましょう。何も言っていないときは、「—」を書きましょう。

Họ ăn gì? Hãy chọn từ ア–エ. Điền - nếu họ không nhắc tới.

ア. クトゥパット

イ. 餃子

ウ. 豚の丸焼き

エ. クッキー

	①春節 09-15	②ソンクラーン 09-16	③レバラン 09-17	④クリスマス 09-18
1. 何をする？	， ，			
2. 何を食べる？			，	

©The Japan Foundation

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 09-15 ～ 09-18

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

大切(な) quan trọng | どんなふうに như thế nào | 祝う ăn mừng | 赤 màu đỏ | おめでたい đáng mừng
色 màu | イスラム教 đạo Hồi | ラマダン Ramadan | 例えば ví dụ | 飾りつけ đồ trang trí
半分 một nửa

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 09-19

Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

（春節は）田舎に＿＿＿＿＿＿＿＿人が多いです。

（春節は）最近では海外に＿＿＿＿＿＿＿＿人もいます。

（ソンクラーンは）町を歩き＿＿＿＿＿＿＿＿、みんなで水をかけ合います。

（レバランは）年＿＿＿＿＿＿＿＿違います。

「田舎に帰ります」「田舎に帰る人が多いです」「田舎に帰る人もいます」は、どう違いますか。 ➡ 文法ノート❼

田舎に帰ります, 田舎に帰る人が多いです, 田舎に帰る人もいます khác nhau thế nào?

「ながら」の前の文と後ろの文は、どんな関係ですか。 ➡ 文法ノート❽

Vế trước và vế sau của ながら có mối quan hệ như thế nào?

「によって」は、どんな意味だと思いますか。 ➡ 文法ノート❾

Theo bạn, によって có nghĩa là gì?

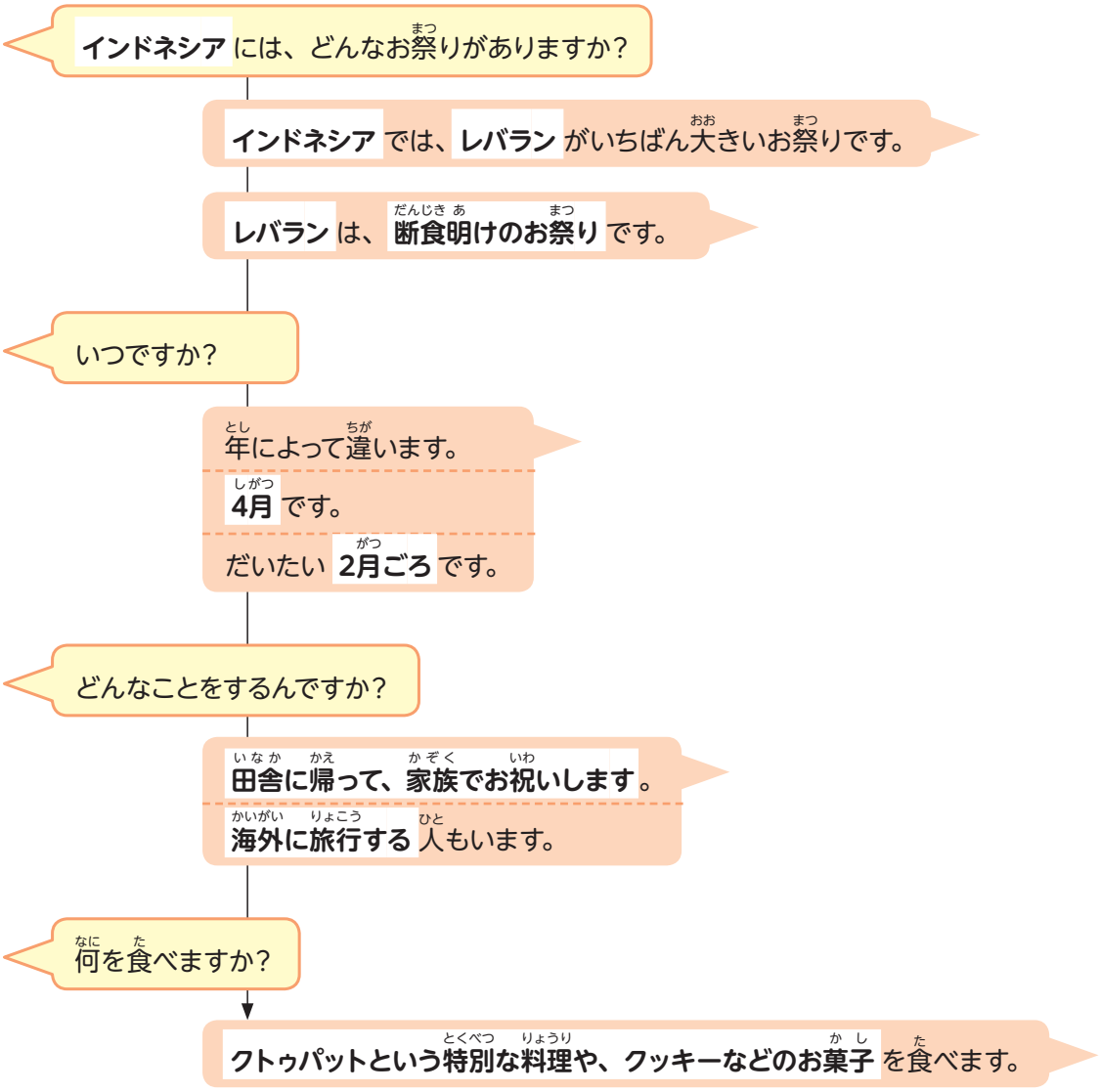
（2）形に注目して、①―③の会話をもういちど聞きましょう。 09-15 ～ 09-17

Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại ①―③ một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 祭りや行事について話しましょう。

Hãy nói chuyện về các lễ hội và sự kiện.



（1）会話を聞きましょう。 09-20

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 09-20

Hãy luyện nói đuổi.

（3）2の会話の内容で、練習しましょう。

Hãy luyện tập với nội dung hội thoại trong phần 2.

（4）自分の国の祭りや行事について、話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy nói chuyện về những lễ hội và sự kiện ở quốc gia của bạn. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

4. イベントの記事

Can-do 41
自分が参加した地域のイベントについての記事を読んで、だいたいの内容を理解することができる。
Có thể đọc bài báo về sự kiện ở địa phương mà mình đã tham gia và hiểu đại khái nội dung.

1 イベントの報告記事を読みましょう。

Hãy đọc bài báo về sự kiện.

► 国際交流協会で広報誌をもらいました。その広報誌には、この間参加した餅つき大会の記事が載っています。

Bạn nhận được một tạp chí quảng cáo tại Hiệp hội Giao lưu Quốc tế. Trong tạp chí có bài viết về cuộc thi làm *mochi* (bánh dày) mà bạn đã tham dự hôm trước.

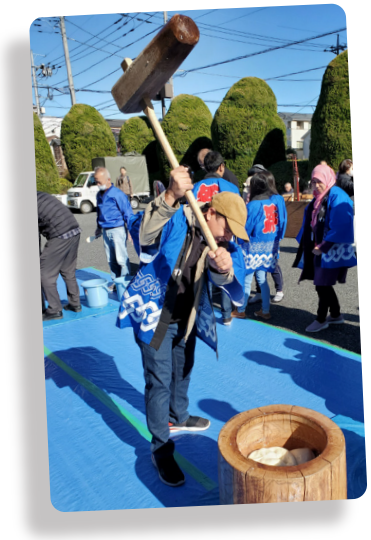
(1) はじめに、A の部分を読みましょう。
どんな人が、何人ぐらい来ていましたか。

Trước tiên, hãy đọc phần A. Có bao nhiêu người đã đến tham dự, đó là những ai?

さくら町国際交流協会 活動報告（11 月～ 2 月）

餅つき大会が行われました

1 月 9 日、さくら町公民館で、餅つき大会が行われました。当日は、子どもから大人まで、約 60 人が参加しました。さくら町に住む外国人の方も参加し、実際に杵を持って餅つきを体験したあと、つきたてのお餅を味わいながら、国際交流を楽しみました。 A



ベトナムのズンさんは、「伝統的な日本文化が体験できて、よかったです。私ははじめてお餅を食べましたが、きなこやあんこのお餅が甘くておいしかったです」と話しました。

ブラジルのアントニオさんも、はじめて餅つきを体験し、「難しいです。お餅をつく人と、お餅をまぜる人とのチームワークが大切なことがわかりました」と感想を話しました。

韓国のムンさんは、「自分でついたお餅は、とてもやわらかくて、びっくりしました。韓国にもトックというお餅がありますが、日本のお餅とは全然違います。納豆のお餅ははじめて食べましたが、思ったよりもおいしかったです」と語りました。 B

©The Japan Foundation

（2）次に、B の部分のズンさん、アントニオさん、ムンさんのコメントを読みましょう。内容と合っているものには○、合っていないものには×を、（　　）に書きましょう。

Tiếp theo, hãy đọc phần bình luận của Dung, Antonio và Moon. Điền ○ vào những câu đúng với nội dung bài viết, × vào những câu không đúng với nội dung bài viết.

1. ズンさん

a. はじめてお餅を食べました。　（　　）

b. 甘いお餅が好きです。　（　　）

2. アントニオさん

a. 餅つきは簡単でした。　（　　）

b. 餅つきは、つく人と混ぜる人の 2 人でします。　（　　）

3. ムンさん

a. 韓国と日本のお餅は似ています。　（　　）

b. 納豆のお餅は、おいしくなかったです。　（　　）

大切なことば

当日 ngày hôm đó | 大人 người lớn | 味わう nếm | 伝統的（な） mang tính truyền thống | 文化 văn hóa | 感想 cảm tưởng

語る kể

©The Japan Foundation

5. 新年のメッセージ

Can-do 42 新年のあいさつを書いて送ることができる。
Có thể viết và gửi lời chúc năm mới.

1 新年のあいさつを書きましょう。

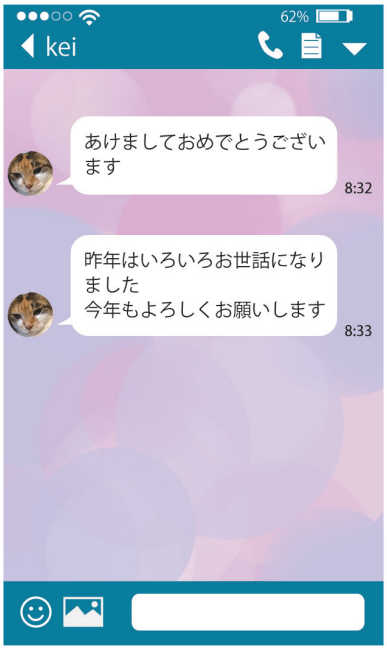
Hãy viết lời chúc năm mới.

► 新年になりました。スマホでメッセージを送ります。
Sang năm mới rồi. Bạn đang gửi tin nhắn bằng điện thoại thông minh.

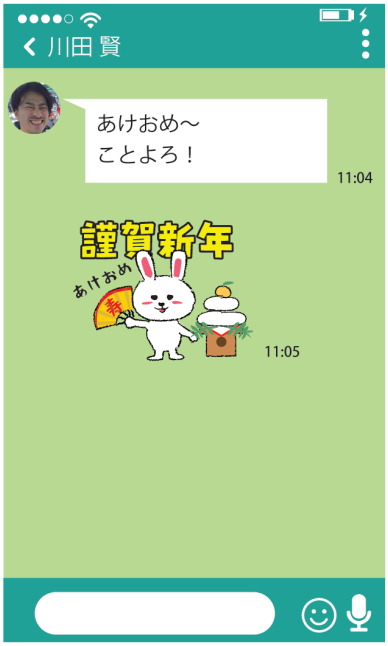
（1）例を読みましょう。①―③のメッセージを送った人ともらった人は、どんな関係だと思いますか。
Hãy đọc ví dụ. Những người gửi và nhận tin nhắn ①―③ có mối quan hệ như thế nào?

(例)

①



②



③

大切なことば

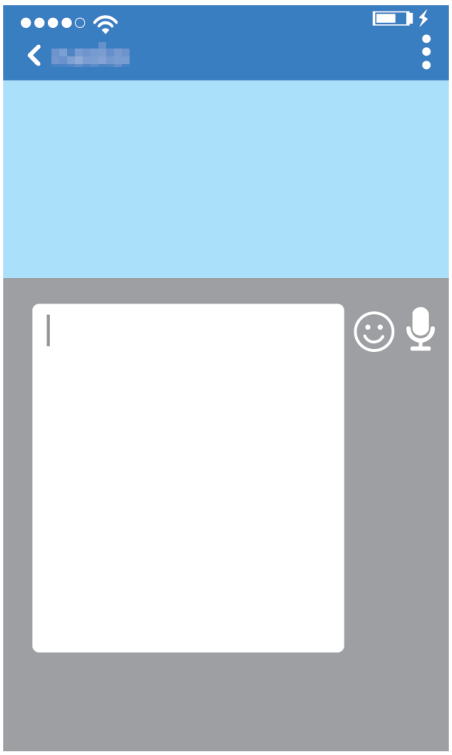
昨年 năm ngoái | 遊ぼう cùng đi chơi

©The Japan Foundation

（2）例のメッセージを参考にして、新年のメッセージを送りましょう。

はじめに、だれに送るのかを決めましょう。

Hãy tham khảo tin nhắn ví dụ và gửi tin nhắn chúc mừng năm mới. Trước tiên, hãy quyết định xem bạn sẽ gửi cho ai.



©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 20歳になった人をお祝いするんだよ

① 09-03

A：これ、何ですか？

B：七夕の飾りですよ。

A：七夕ですか？

B：7月7日は七夕っていって、こうして笹の葉に飾りをつけて飾るんです。

A：へー。

B：あと、この紙、短冊っていうんですけど、これに願い事を書いて、この笹につけるんです。パイさんも書きますか？

A：はい。じゃあ、私は「日本語がもっと上手になりたい」と書きます。

---

② 09-04

A：みなさんも、どうぞ。

B：わあ、すごい。いただきます。これは何の料理ですか？

A：ちらしずしですよ。今日はひな祭りだから、家で作って来たんです。

B：ああ、ひな祭り、知っています。人形を飾るんですよね。
このおすしは、ひな祭りに食べるんですか？

A：そう。あと、ひな祭りには、甘酒を飲んだりもしますよ。
甘酒もありますけど、飲みますか？

B：え、甘酒って、お酒ですよね？

A：甘酒は、お酒じゃなくて、お米から作った飲み物です。
この甘酒は、アルコールは入ってないから、だいじょうぶですよ。

B：そうなんですか。じゃあ、いただきます。

©The Japan Foundation

③ 09-05

A：昨日、駅前に、着物を着た若い人がたくさんいたんですけど、何かお祭りですか？

B：ああ、昨日は成人の日だったから。

A：成人の日？

B：20歳になった人を、お祝いするんだよ。

A：へー、何をするんですか？

B：市のホールで成人式があって、市長さんの話を聞いたり……。

A：それだけなんですか？

B：うん。でも、まあ、みんなおしゃれをして、特に女性は、着物を着て写真を撮ったり、あと小学校や中学校の友だちと久しぶりに会ったりして、盛り上がるんだよ。

A：そうなんですか。

---

④ 09-06

A：日本では、クリスマスには何をしますか？

B：そうだなあ、フライドチキンを食べたり……。

A：フライドチキンですか？

B：うん。あと、恋人がいる人は、恋人とデートしたりとか。町のイルミネーションがきれいだしね。

A：へー、私の国では、必ず家族といっしょに過ごしますけど……。

B：うーん、日本では、そういうのはないなあ。子どもが小さいときは、いっしょにケーキを食べたりしたけど、今はあまり。

A：そうなんですか。

©The Japan Foundation

3. 田舎に帰って家族でお祝いします

① 09-15

後藤：中国でも、お正月をお祝いしますか？

宋：中国は、旧暦のお正月のほうが大切です。

後藤：旧暦？

宋：はい、旧暦のお正月は、だいたい２月ごろです。「春節」といいます。１週間ぐらいお休みになるので、田舎に帰る人が多いです。

後藤：へー。

宋：でも、そのラッシュがすごいので、最近では海外に旅行する人もいます。

後藤：「春節」は、どんなふうに祝うんですか？

宋：赤い飾りを飾ります。赤はおめでたい色なんです。あとは、餃子を食べたりします。

後藤：そうなんですか。

---

② 09-16

後藤：タイはどうですか？

トンチャイ：タイのお正月は４月で、「ソンクラーン」といいます。

宋：あ、名前は聞いたことあるかも。

トンチャイ：「ソンクラーン」は「水かけ祭り」ともいわれています。町を歩きながら、みんなで水をかけ合います。

後藤：へー。

トンチャイ：それがおもしろくて、最近は外国人もたくさん参加しています。

後藤：水をかけ合うんですか。おもしろそうですね。

トンチャイ：はい。日本でも、東京で「ソンクラーン」のお祭りがあるそうですよ。

©The Japan Foundation

③ 09-17

アグス：インドネシアでは、イスラム教の人が多いので、「レバラン」がいちばん大きいお祭りですね。

トンチャイ：レバラン？

アグス：はい。ラマダン明けのお祭りです。ラマダンの間は、断食をします。1か月、朝から夕方まで、ものを食べてはいけません。

後藤：へー、大変ですね。

アグス：この断食が終わったときのお祭りが、「レバラン」です。

宋：いつですか？

アグス：年によって違います。

トンチャイ：どんなことをするんですか？

アグス：みんな、だいたい田舎に帰って、家族でお祝いします。あと、「クトゥパット」という特別な料理や、クッキーなどのお菓子を食べます。

---

④ 09-18

アグス：フィリピンはどうですか？

メリッサ：フィリピンでは、いちばん大きいお祝いはクリスマスですね。

後藤：へー、フィリピンでもクリスマスをお祝いするんですか。

メリッサ：はい、フィリピンは、キリスト教の人が多いですから。

後藤：そうですか。日本のクリスマスとは、何か違いますか？

メリッサ：ぜんぜん違いますね。フィリピンでは、9月ごろからクリスマスの準備を始めます。

宋：9月！

メリッサ：クリスマスには、会社とか、いろいろなところで、パーティーをします。パーティーでは、歌ったり踊ったり、特別な料理を食べたりします。

アグス：特別な料理？　例えば？

メリッサ：有名なのは、豚の丸焼きです。おいしいですよ。

トンチャイ：丸焼き！　すごい！

メリッサ：クリスマスが終わったあとも、2月ぐらいまで、飾りつけはそのままです。

後藤：じゃあ、1年の半分がクリスマスなんですね。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

今年（ことし）	今年	今年	正月（しょうがつ）	正月	正月
昨年（さくねん）	昨年	昨年	～式（しき）	式	式
毎年（まいとし）	毎年	毎年	大人（おとな）	大人	大人
文化（ぶんか）	文化	文化	米（こめ）	米	米
祭り（まつ）	祭り	祭り	特別(な)（とくべつ）	特別	特別

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① この祭りは、毎年8月にあります。

② 今年のお正月は、どこにも出かけませんでした。

③ 大人は子どもにお年玉をあげます。

④ 昨年はいろいろお世話になりました。

⑤ 今日、友だちの結婚式に行きました。

⑥ いろいろな国に、お米を食べる文化があります。

⑦ これは、クリスマスの特別なメニューです。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ ～んですか？

成人の日は、何をするんですか？
Mọi người làm gì vào Ngày Thành nhân?

- Đây là cách nói dùng để yêu cầu giải thích cụ thể về tình trạng hoặc lý do từ đối phương khi bản thân không hiểu rõ điều gì đó. Trong ví dụ trên, người nói lần đầu tiên nghe tới 成人の日 (Ngày Thành nhân) và đặt câu hỏi vì không hề biết đó là ngày gì.

- Phía sau ～んです là từ nghi vấn か?.

- 自分がよくわからないことについて、相手に、状況や理由などをくわしく説明してもらいたいときの言い方です。例文は、「成人の日」があることをはじめて聞いた人が、何の日かがまったくわからないので質問しています。
- 「～んです」のあとに疑問の「か?」がついた形です。

[例] ► A：成人式の着物、高そうですね。自分で、買うんですか？
Kimono cho dịp Lễ Thành nhân có vẻ đắt nhỉ. Mọi người tự mua à?
B：そうですね。買う人もいますけど、レンタルもできます。
Vâng. Có người mua nhưng cũng có người thuê.

❷ N しか ＋ câu phủ định 否定文

乗り物に３つしか乗れませんでした。
Tôi chỉ chơi được 3 trò chơi.

- しか kết hợp với danh từ, là cách nói dùng để nhấn mạnh rằng lượng hay phạm vi bị giới hạn. Cấu trúc này được sử dụng với câu phủ định. Câu ví dụ thể hiện cảm xúc tiếc nuối vì chỉ chơi được 3 trò chơi tại công viên chủ đề chứ không nhiều như kì vọng.
- Cấu trúc này thường được sử dụng kết hợp với số lượng, tuy nhiên cũng có những cách nói như夜しか行けません (Tôi chỉ đi được vào buổi tối), 女性しか入れません (Chỉ có nữ giới mới được vào).
- Đây là cách nói nhấn mạnh sự khác biệt với tình trạng thông thường nên nó không chỉ thể hiện sắc thái phủ định mà còn thể hiện cả sắc thái khẳng định như trong ví dụ dưới đây 10分しか待ちませんでした (Tôi chỉ phải chờ 10 phút thôi).

- 「しか」は、名詞に接続して量や範囲が限られていることを強調する言い方です。否定文といっしょに使います。例文は、テーマパークで乗り物に３つ乗ったことについて、期待どおりにいかなくて残念だったという気持ちを表しています。
- 数量といっしょに使われることが多いですが、「夜しか行けません。」「女性しか入れません。」のような言い方もあります。
- 普通の状況とは違うことを強調する言い方なので、否定的な気持ちだけではなく、下の例の「10 分しか待ちませんでした。」のように、肯定的な気持ちを表すこともできます。

[例] ► 今日は、財布にお金が 500 円しかありません。
Hôm nay tôi chỉ có 500 yên trong ví.

► A：あの店、いつも混んでいて、時間がかかりますよね。
Cửa hàng đó lúc nào cũng đông nên mất nhiều thời gian đấy nhỉ.
B：ええ。でも、昨日は空いていて、10 分しか待ちませんでしたよ。
Vâng. Nhưng hôm qua vắng nên tôi chỉ phải chờ 10 phút thôi.

©The Japan Foundation

❸ N だけ

今年(ことし)は、1日(にち)だけ実家(じっか)に帰(かえ)りました。
Năm nay tôi chỉ về nhà bố mẹ 1 ngày.

- だけ kết hợp với danh từ để biểu thị giới hạn. Câu ví dụ trên thể hiện ý nghĩa kỳ nghỉ năm mới kéo dài vài ngày nhưng vì có nhiều dự định khác nữa nên chỉ về nhà mẹ đẻ được 1 ngày.
- Khác với しか, だけ không thể hiện cảm xúc. Như trong ví dụ trên nếu thay だけ bằng しか thì câu sẽ trở thành 今年(ことし)は、仕事(しごと)が忙(いそが)しくて、実家(じっか)に1日(にち)しか帰(かえ)れませんでした (Năm nay công việc quá bận nên tôi chỉ có thể về nhà mẹ đẻ 1 ngày thôi), câu sẽ thể hiện cảm xúc tiếc nuối và mong muốn được ở dài ngày hơn.

- 「だけ」は名詞に接続して、限定を表します。例文は、お正月休みは数日間あったけれども、ほかに予定がいろいろあったので、そのうち 1 日だけ実家に帰ったという意味です。
- 「だけ」は、「しか」と違って、気持ちは表しません。「今年は、仕事が忙しくて、実家に 1 日しか帰れませんでした。」のように「しか」を使うと、もっと長く滞在したかったけれどできなかったという残念な気持ちを表すことができます。

[例(れい)] ► A：資料(しりょう)のこのページだけ、コピーしてください。
Chỉ photocopy trang này trong tài liệu thôi nhé.
B：わかりました。
Tôi hiểu rồi.

❹ V- たりして、～

友(とも)だちといっしょに買(か)い物(もの)をしたりして、楽(たの)しかったです。
Tôi đã đi mua sắm và làm vài việc khác cùng bạn mình và đã rất vui.

- Đây là cách nói dùng để đưa ra ví dụ. Trong ví dụ trên, người nói đưa ra việc đi mua sắm là ví dụ tiêu biểu cho những việc đã làm trong kỳ nghỉ Tết.
- Bài 16 Sơ cấp 1 đã đưa ra 2 ví dụ tiêu biểu như ジョギングしたり、ときどき家(いえ)でヨガをしたりしています (Tôi thường đi bộ hay thỉnh thoảng tập yoga tại nhà), tuy nhiên cũng có thể chỉ đưa ra 1 ví dụ dưới dạng ～たりして、～.

- 例を挙げるときの言い方です。例文は、お正月休みにしたことの代表例として、買い物を挙げています。
- 『初級 1』第 16 課では、「ジョギングしたり、ときどき家でヨガをしたりしています。」のように例を 2 つ挙げましたが、上の文のように「～たりして、～」の形で、例を 1 つだけにすることもできます。

[例(れい)] ► A：休(やす)みはどうでしたか？
Kỳ nghỉ của anh thế nào?
B：家(いえ)で音楽(おんがく)を聞(き)いたりして、のんびり過(す)ごしました。
Tôi ở nhà nghe nhạc và thư giãn.

©The Japan Foundation

❺ V- なくちゃならない

甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした。
Tôi phải mừng tuổi cháu trai và cháu gái nên cũng vất vả.

- Đây là cách nói thể hiện việc bắt buộc phải làm. Chúng ta đã học cấu trúc ～なければならない ở bài 14 Sơ cấp 1 như trong ví dụ 役所に行かなければならないんです (Tôi phải đến cơ quan hành chính). Cấu trúc này mang ý nghĩa giống với ～なくちゃならない.
- ない trong thể ナイ của động từ sẽ được đưa về なくちゃならない.
- So với ～なければならない thì cách nói này thân mật hơn.

- どうしてもそうしなければならないことを表す言い方です。『初級 1』第 14 課では、「役所に行かなければならないんです。」という例で、「～なければならない」という形を勉強しました。「～なくちゃならない」も同じ意味です。
- 動詞のナイ形の「ない」を「なくちゃならない」にして作ります。
- 「～なければならない」に比べると、話し言葉で使われるカジュアルな言い方です。

[例] ► A：忙しそうですね。
Chị có vẻ bận rộn nhỉ.
B：これから、会議の準備をしなくちゃならないんです。
Bây giờ tôi phải chuẩn bị cho cuộc họp.

❻ V- れます ＜Thể khả năng 可能形③＞

DVD もたくさん見れました。
Tôi đã xem được rất nhiều DVD.

久しぶりに、実家の母の料理を食べれてよかったです。
Lâu lắm rồi tôi mới được ăn đồ ăn mẹ nấu.

- Chúng ta đã học thể khả năng ở bài 5.
- Thể khả năng của động từ nhóm 2 có dạng ～られます (～られる) nhưng cũng có thể lược bỏ ら thành ～れます (～れる). Trong bài này xuất hiện các từ 食べれます (食べれる), 見れます (見れる). Ngoài ra, các động từ nhóm 3 như 来られます (来れる) cũng có thể được lược bỏ như trên thành 来れます (来れる).
- Cách sử dụng này được gọi là ら抜き言葉 (từ lược bỏ ら), tuy được một số người coi là không chính xác về mặt ngữ pháp nhưng lại rất hay được sử dụng trong thực tế.

- 可能形は、第 5 課で勉強しました。
- 2 グループの動詞の可能形は「～られます（～られる）」ですが、「ら」が落ちて「～れます（～れる）」という言い方をすることがあります。この課の「食べれます（食べれる）」「見れます（見れる）」がその例です。また、3 グループの動詞「来られます（来れる）」も「来れます（来れる）」となることがあります。
- この用法は「ら抜き言葉」と呼ばれ、文法的に正しくないと言う人もいますが、実際にはよく使われています。

[例] ► A：すみません。明日、用があって、仕事に来れません。
Xin lỗi, ngày mai tôi có việc nên không đi làm được.
B：そうですか。わかりました。
Vậy à. Tôi biết rồi.

©The Japan Foundation

◆ Thể khả năng và thể bị động 可能形と受身形

Đối với động từ nhóm 2 và động từ 来る của nhóm 3, thể khả năng và thể bị động có dạng giống nhau. Động từ được đưa về dạng ら抜き thì có dạng thức giống với thể khả năng của nhóm 1 và có thể giúp phân biệt thể khả năng và thể bị động nên ngày càng được sử dụng rộng rãi.

2 グループの動詞と 3 グループの「来る」の場合、可能形と受身形が同じ形になります。「ら抜き」の形は、1 グループの可能形と形がそろっていて、可能と受身の区別ができるので、広まってきています。

	thể từ điển 辞書形	thể khả năng 可能形	thể bị động 受身形
1 グループ	飲む	飲める	飲まれる
	作る	作れる	作られる
2 グループ	見る	見られる／見れる	見られる
	食べる	食べられる／食べれる	食べられる
3 グループ	来る	来られる／来れる	来られる
	する	できる	される

❼

S (thể thông thường 普通形) ＋ 人が～
S (thể thông thường 普通形) ＋ 人も～

春節は、田舎に帰る人が多いです。
Nhiều người về quê vào dịp năm mới âm lịch.

最近では、海外に旅行する人もいます。
Gần đây cũng có nhiều người đi du lịch nước ngoài.

- ～人が多い là cách nói thể hiện rằng phần lớn mọi người làm điều gì đó. Ngược lại, ～人もいる mang ý nghĩa trong số đông người cũng có những người như vậy.

•「～人が多い」は、たいていの人がそうすることを表す言い方です。一方、「～人もいる」は、中にはそういう人もいるという意味です。

[例] ► 日本のお正月は、家族と過ごす人が多いです。
Ở Nhật, nhiều người đón năm mới cùng gia đình.
でも、最近は、1人で旅行に出かける人もいます。
Tuy nhiên, những năm gần đây cũng có người đi du lịch một mình.

► クリスマスは、友だちとパーティーをする人もいますが、何もしない人もいます。
Có những người tổ chức tiệc cùng bạn bè vào dịp Giáng sinh nhưng cũng có những người chẳng làm gì cả.

©The Japan Foundation

❽ V- ながら、～

ソンクラーンは、町を歩きながら、みんなで水をかけ合います。
Tại lễ hội Songkran, mọi người vừa đi bộ trên đường vừa té nước vào nhau.

- Đây là cách nói thể hiện 2 hành động diễn ra đồng thời. Ví dụ này biểu thị hành động 歩く (đi bộ) và 水をかけ合う (té nước vào nhau) được làm đồng thời.
- Cấu trúc này kết hợp với dạng đã bỏ ます của thể マス của động từ.

- ２つの動作を同時にすることを表す言い方です。ここでは、「歩く」と「水をかけ合う」を同時にすることを示しています。
- 動詞のマス形から「ます」を取った形に接続します。

[例] ► お正月は、食事をしながら、両親といろいろ話しました。
Vào dịp năm mới, tôi cùng bố mẹ vừa dùng bữa vừa nói rất nhiều chuyện.

► お祭りでは、歌を歌いながら、みんなで踊ります。
Tại lễ hội, mọi người vừa hát vừa nhảy múa.

❾ N によって

レバランは、年によって違います。
Lễ Lebaran sẽ khác nhau tùy từng năm.

- Đây là cách nói biểu thị sự đa dạng. Lễ Lebaran thay đổi theo từng năm chứ không có ngày tháng nhất định. Vì vậy ở đây dùng cách nói 年によって違う.
- Chúng ta cũng có cách nói 人によって (tùy từng người), 国によって (tùy từng nước), 場所によって (tùy từng nơi), v.v.. Ngoài 違います cũng có thể dùng những cách nói 変わります (thay đổi), いろいろあります (có nhiều ～).

- バラエティがあることを示す言い方です。レバランは毎年いつか決まっているわけではなく、年が変われば日付が変わります。そのことを「年によって違う」と言います。
- 「人によって」「国によって」「場所によって」などの言い方があります。また、「違います」以外に「変わります」「いろいろあります」などの表現が使われます。

[例] ► A：お正月は、どんな料理を作りますか？
Mọi người sẽ nấu món gì vào dịp năm mới?
B：家によって違いますね。
Tùy từng gia đình sẽ khác nhau.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● 日本のお正月 Dịp năm mới ở Nhật

Có thể nói ở Nhật, dịp năm mới là ngày lễ lớn nhất trong năm. Dịp này rất nhiều người được nghỉ làm nên họ sẽ về quê, ở nhà thư giãn hay đi du lịch. Có một số phong tục tập quán truyền thống của ngày Tết.

お正月は、日本では１年のうち最も大きな年中行事と言えます。多くの人は、年末年始は仕事が休みになるので、田舎に帰ったり、家族とゆっくり過ごしたり、旅行に行ったりします。お正月には、伝統的な風習がいくつかあります。

▶ お正月飾り Đồ trang trí năm mới

Gần tới năm mới, các khu phố và nhà cửa sẽ được trang hoàng bằng đồ trang trí năm mới. Người sẽ đặt *kadomatsu* (chậu gồm 3 ống tre tươi và vài cành thông) hay treo *shimenawa* / *shimekazari* (dây rơm bện để ngăn quỷ dữ) trước cửa hoặc ở lối vào, còn trong nhà sẽ có *kagamimochi* (bánh dày của thần linh).

お正月が近づくと、町や家にはお正月飾りが飾られます。門や玄関には「門松」や「しめ縄／しめ飾り」が飾られ、家の中には「鏡餅」が飾られます。

▶ 年賀状／年賀メッセージ Thiệp mừng năm mới / Lời chúc năm mới

Người ta viết lời chào năm mới và gửi đi những tấm thiệp mừng năm mới. Họ sẽ viết những câu như 明けましておめでとうございます, 謹賀新年, 賀正, v.v. và kể về tình hình gần đây của bản thân, kèm theo bức tranh con giáp của năm đó. Thiệp mừng năm mới được gửi ở bưu điện từ cuối năm trước và được chuyển phát đồng loạt vào ngày 1/1. Tuy nhiên, cùng với sự phát triển của internet, gần đây người ta ít sử dụng thiệp mừng năm mới, thay vào đó là các ứng dụng nhắn tin như Messenger, LINE, v.v.. Cũng có nhiều người viết lời chào năm mới trên mạng xã hội.

年賀状は、新年のあいさつを葉書に書いて送るものです。「明けましておめでとうございます」「謹賀新年」「賀正」などのことばと近況などを書いて、その年の干支の絵などを添えます。年賀状は、年末に投函し、１月１日にまとめて配達されます。しかし、インターネットの普及とともに、最近では葉書の年賀状は減り、代わって Messenger や LINE などのメッセージツールを使って新年のあいさつを交換したり、SNS の書き込みで新年のあいさつを済ませる人も多くなっています。

©The Japan Foundation

▶おせち料理／お雑煮 Osechi / Ozooni

Vào dịp Tết, người ta ăn những món ăn đặc biệt, tiêu biểu là *osechi-ryoori* (món ăn dịp năm mới). *Osechi-ryoori* sẽ xuất hiện trên bàn ăn vào ngày đầu tiên của năm mới trong những chiếc hộp rất đẹp. *Osechi-ryoori* bao gồm vài chục loại đồ ăn và cũng khác nhau tùy từng địa phương. Trong đó có nhiều món mang ý nghĩa may mắn, ví dụ như *kazunoko* (trứng cá trích) mang ý nghĩa cầu mong có thật nhiều con cái; *kuromame* (đậu đen) mang ý nghĩa mong muốn làm việc thật chăm chỉ vì *mame-ni* nghĩa là chăm chỉ; *kuri-kinton* (khoai nghiền kèm hạt dẻ) mang ý nghĩa ước cho tiền vào như nước vì có màu vàng ươm, v.v..

Ozooni là món ăn tiêu biểu cho Tết Nhật Bản với *mochi* (bánh dày) và vài nguyên liệu khác ăn cùng với nước súp. Tùy từng địa phương mà cách nêm gia vị hay những nguyên liệu đi kèm trong *ozooni*. Ví dụ như ở Kanto người ta nấu nước súp bằng cách cho shooyu vào dashi, còn ở Kansai thì sẽ dùng miso. Hình dáng của miếng *mochi* cũng thay đổi tùy từng nơi, có thể là hình chữ nhật hoặc hình tròn.

お正月には、特別な料理を食べます。その代表が「おせち料理」です。重箱に美しく詰められたおせち調理は、新年の最初の食卓に出されます。おせち料理に入れる料理は何十種類もあり、地方によっても違いますが、例えば「数の子」＝子どもがたくさんできるように、「黒豆」＝まめに働けるように、「栗きんとん」＝金色の見た目からお金がたまるように、など、縁起をかつぐ意味のものが多くあります。

お雑煮は、スープの中に具と餅を入れたもので、やはりお正月を代表する料理です。お雑煮は地方によって味付けや具が非常にバラエティに富んでいます。例えば、関東では透明な出し汁にしょうゆで味付けをしたスープを使いますが、関西では味噌が入っています。餅の形も四角だったり丸だったりと、地方によって違います。

▶初詣 Hatsumoode

Việc đi đền, chùa vào ngày đầu tiên của một năm vào dịp Tết được gọi là *hatsumoode*. Vì có rất đông người đi *hatsumoode* nên đền chùa lúc nào cũng đông đúc tới mức phải xếp hàng vài giờ đồng hồ, đặc biệt là những nơi nổi tiếng. Bạn cũng có thể thấy những người đi từ tối 31/12 để đếm ngược tới năm mới kết hợp với *osaisen* (cúng tiền cho đền chùa) và *hatsumoode*.

お正月、1年の最初にお寺や神社にお参りに行くことを「初詣」といいます。多くの人が初詣に訪れるため、特に有名なお寺や神社は大混雑し、何時間も並ばないとお参りができないほどになることもあります。12月31日の夜から行き、新年のカウントダウンと同時に「お賽銭」を投げ、初詣をする光景も見られます

©The Japan Foundation

お年玉（としだま） Otoshidama

Tiền mừng tuổi cho trẻ em vào dịp Tết gọi là *otoshidama*. *Otoshi-dama* là tiền mặt được bỏ vào *otoshidama-bukuro* (hay còn gọi là *pochi-bukuro*) (bao lì xì). Số tiền trong bao lì xì sẽ dựa trên số tuổi và mối quan hệ với em bé đó, thường nằm trong khoảng 1000 đến 5000 yên. Khi về quê để tụ tập họ hàng nhân dịp năm mới, trẻ em rất háo hức vì sẽ được nhận tiền mừng tuổi.

お正月に子どもにあげるお金が「お年玉」です。お年玉は、現金を「お年玉袋」（「ポチ袋」ということもあります）に入れて渡します。1回にいくらぐらい入れるかは、子どもの年齢や、その子どもとの関係によりますが、だいたい1,000円～5,000円ぐらいと言われています。お正月に田舎で親戚の集まりなどがある場合、子どもは大人からお年玉がもらえることを楽しみに、田舎に帰ります。

成人（せいじん）の日（ひ） Ngày Thành nhân

Ngày Thành nhân là ngày lễ quốc gia diễn ra vào ngày thứ Hai của tuần thứ 2 trong tháng Một để chúc mừng những người đã trưởng thành. Vào Ngày Thành nhân, các địa phương sẽ tổ chức Lễ Thành nhân (cũng có nơi tổ chức vào mùa xuân hoặc mùa hè). Hầu hết các lễ Thành nhân đều được tổ chức ở các hội trường công cộng hoặc nhà thể chất. Trong buổi lễ sẽ có lời phát biểu của thị trưởng, khách mời, cùng bài diễn thuyết của người nổi tiếng và những màn biểu diễn âm nhạc, nhảy múa, v.v.. Những người tham dự sẽ được phát quà kỷ niệm. Tuy nhiên, đối với những người mới trưởng thành thì đây còn là dịp gặp lại và trò chuyện với bạn bè từ thời cấp 1, cấp 2, nên ai nấy đều háo hức mong chờ.

Trong Lễ Thành nhân, các bạn nữ thường mặc trang phục gọi là *haregi*. Các bạn nam thì đa dạng hơn, người mặc kimono, người mặc vest. Đây là cơ hội chỉ có một lần trong đời nên mọi người sẽ sắm sửa những bộ kimono lộng lẫy hay những bộ trang phục sành điệu để có một bức ảnh kỷ niệm đáng nhớ.

Ở Nhật, độ tuổi trưởng thành là 20 tuổi, tuy nhiên Nhật Bản đang có dự định thi hành luật hạ độ tuổi trưởng thành từ 20 xuống 18 tuổi kể từ năm 2022. Vì vậy mỗi chính quyền địa phương sẽ tự quyết định độ tuổi cho đối tượng được làm Lễ Thành nhân tại khu vực của mình.

「成人の日」は、1月の第2月曜日で、成人になった人を祝う国民の祝日です。成人の日には、各自治体では「成人式」が行われます（ただし、地方によっては、春や夏に行うところもあります）。成人式は、多くの場合、公営のホールや体育館などで行われ、市長や来賓などのあいさつ、有名人の講演、音楽や踊りなどの出し物などが行われます。また、出席者には記念品が配られます。しかし、新成人にとっては、式そのものよりも、そこに集まる小学校や中学校の同級生と、久しぶりに会って話すことが、大きな楽しみになっています。

成人式には、女性は「晴れ着」と呼ばれる着物を着ることが多くなっています。男性は、着物を着たり、スーツを着たりとさまざまです。一生に一度の機会として、華やかな着物やおしゃれな服を着て記念撮影をするのも、成人の日の大切なイベントです。

なお、「成人」の年齢は、日本では長らく20歳でしたが、2022年より、「成人」の年齢を20歳から18歳へと引き下げる法律が施行される予定です。これにともない、「成人式」の対象を何歳にするか、自治体によって対応が分かれると予想されています。

©The Japan Foundation

日本の年中行事 Các sự kiện thường niên ở Nhật

Ở Nhật có nhiều sự kiện thường niên truyền thống được tổ chức theo từng mùa.

日本では、季節ごとに、伝統的な年中行事が行われてきました。

ひな祭り Hinamatsuri (Lễ hội Búp bê)

Hinamatsuri được tổ chức vào ngày 3/3, là lễ hội để cầu nguyện cho các bé gái chóng lớn. Những gia đình có con gái sẽ trang trí *hina-ningyoo* (búp bê hina). Vào ngày này, mọi người thường ăn *chirashi-zushi* (cơm trộn dấm gạo cùng nhiều loại nhân) đã xuất hiện trong bài khóa, *hina-arare* (bỏng ngọt) và uống *amazake* (rượu ngọt). *Amazake* được làm từ gạo hoặc bã rượu sake. Trong trường hợp được làm từ gạo thì *amazake* không hề có cồn cho dù được gọi là rượu.

ひな祭りは３月３日で、女の子の成長を願う祭りです。女の子のいる家では、「ひな人形」を飾ってお祝いをします。ひな祭りには、本文に登場した「ちらしずし」のほか、「ひなあられ」というお菓子を食べたり、「甘酒」を飲んだりします。「甘酒」は、米から作られるものと、酒粕から作られるものがあり、前者の場合、「酒」という名前ですが、アルコールはまったく入っていません。

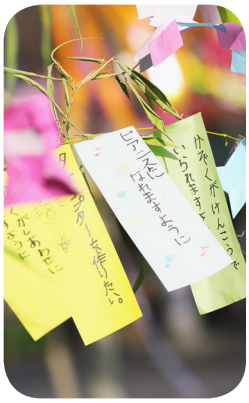
こどもの日 Kodomo-no-hi (Ngày lễ Thiếu nhi)

Ngày 5/5 được gọi là *Kodomo-no-hi*, nhưng nguồn gốc là ngày *Tango-no-sekku*, mang ý nghĩa cầu nguyện cho các bé trai chóng lớn. Vào ngày *Tango-no-sekku*, người ta treo *koi-nobori* (cờ cá chép) và trang trí bằng *gogatsu-ningyoo* (búp bê tháng Năm). Vào ngày này mọi người sẽ ăn *kashiwa-mochi* (mochi gói trong lá cây sồi), *chimaki* (bánh nếp gói trong lá tre). Cũng có nhiều gia đình sẽ cho lá cây *shoobu* (thủy xương bồ) vào bồn tắm gọi là *shoobu-yu*.

５月５日は「こどもの日」という祝日ですが、元になったのは、「端午の節句」という、男の子の成長を願う祭りです。端午の節句には、「鯉のぼり」をあげ、「五月人形」を飾ります。食べ物では、「柏餅」や「ちまき」というお菓子を食べます。また、菖蒲の葉を風呂に入れた「菖蒲湯」に入る家もあります。

七夕 Tanabata (Lễ thất tịch)

Tanabata là lễ hội được du nhập từ Trung Quốc, diễn ra vào ngày 7/7. Lễ hội này dựa trên truyền thuyết công chúa Orihime, con gái của Chúa trời phải lòng chàng chăn bò tên là Hikoboshi. Tức giận vì hai người bỏ bê công việc, Chúa trời đã chia cắt họ bằng con sông ngân hà và chỉ cho phép họ gặp nhau mỗi năm một lần vào ngày 7/7.



Vào ngày *Tanabata*, người ta trang trí cây trúc bằng những tờ giấy màu. Người ta viết điều ước của bản thân lên những tờ giấy màu dài và mảnh gọi là *tanzaku* và treo lên cây. Những năm gần đây có thể bắt gặp những cây trúc lớn được đặt ở những nhà ga hay trung tâm mua sắm để ai cũng có thể viết điều ước và treo lên cây.

七夕は中国から伝わった祭りで、７月７日です。昔、天の神の娘である織り姫が、彦星という牛飼いの男と恋に落ち、２人は仕事をしなくなったことから、怒った天の神が２人を天の川で隔て、１年に１度、

©The Japan Foundation

7月7日にだけ会えるようにした、という伝説に基づいています。

七夕には、笹の葉に色紙で作った飾りをつけて飾ります。また色紙を細長く切った「短冊」に願い事を書いて、笹の葉につけます。最近では七夕が近づくと、駅やショッピングモールなどに、飾りつけられた大きな笹が置かれていることがあり、だれでも短冊に願い事を書いて飾ることができます。

▶ クリスマス　Giáng sinh

Giáng sinh là sự kiện được du nhập từ phương Tây nhưng được coi là sự kiện quan trọng trong năm ở Nhật. Gần tới tháng 12, các khu phố sẽ được trang trí đón Giáng sinh và các ca khúc Giáng sinh sẽ được bật ở khắp nơi. Tuy nhiên, Giáng sinh ở Nhật lại không mang ý nghĩa tôn giáo mà thiên về một sự kiện mang tính thương mại nhiều hơn. Ngoài ra, Giáng sinh không phải một ngày lễ nên thay vì dành thời gian cho gia đình thì đây là dịp để tận hưởng cùng bạn bè, người yêu.

Ở Nhật, người ta thường ăn thịt gà vào dịp Giáng sinh, những chuỗi cửa hàng bán gà rán thường đông tới mức nếu không đặt trước thì sẽ khó có thể mua được. Cũng có những gia đình tặng quà và ăn bánh Giáng sinh cùng nhau. Qua Giáng sinh sang đến ngày 26/12, phố xá sẽ dỡ bỏ toàn bộ đồ trang trí cho Giáng sinh và bắt đầu chuẩn bị đón năm mới.

クリスマスは西洋から来た行事ですが、日本でも季節の年中行事として定着しています。12月が近づくと、町にはクリスマスの飾りが施され、クリスマスソングが流れます。ただし、日本でのクリスマスは宗教的な意味はほとんどなく、商業的な行事です。また、クリスマスは祝日ではないので、家族と過ごす日というよりは、恋人や友だちとイベントを楽しむ日、という色彩が強いと言えます。

日本では、クリスマスには鶏肉を食べることが多く、フライドチキンのチェーン店は、クリスマスイブの日は予約がないと買えないほど混み合います。また、プレゼントを贈ったり、クリスマスケーキを食べたりする家もあります。クリスマスが過ぎて12月26日になると、町のクリスマスの飾りは一斉に撤去され、年末年始の準備が始まります。

● 餅つき　Mochitsuki (Giã bánh dày)

Mochi (bánh dày) được làm bằng cách cho gạo nếp đã hấp vào cối và dùng chày giã. Việc giã *mochi* vào cuối năm để chuẩn bị đón năm mới được gọi là *mochitsuki*. Trước đây người Nhật thường tụ tập họ hàng cùng nhau giã *mochi*, hoặc giã *mochi* ở công ty, và *mochi* sau khi giã sẽ được nhân viên mang mang về. Tuy nhiên hiện nay ít ai làm vậy nữa, thay vào đó là các trường học, tổ dân phố, các cơ sở thương mại, v.v. tổ chức như một sự kiện chào đón năm mới. *Mochitsuki* trong những dịp như thế này cũng được gọi là *mochitsuki-taikai* (cuộc thi giã *mochi*). Trong cuộc thi này, ai cũng có thể xung phong lên giã *mochi* và những chiếc mochi sau khi được giã sẽ được ăn ngay tại đó. Nếu có cơ hội, bạn hãy thử trải nghiệm một lần xem nhé.

餅は、ふかした餅米を臼に入れ、杵でついて作ります。正月の餅を準備するため、年末に餅をつくのが「餅つき」です。昔は、親戚が集まって家で餅つきをしたり、会社で餅つきを行い、ついた餅を社員が持ち帰ったりしましたが、現在では少なくなり、餅つきはどちらかというと、学校や町内会、商業施設などの年末年始のイベントとして行われることが多くなりました。こうしたイベントでの餅つきは、「餅つき大会」と呼ばれることもあります。餅つき大会では、だれでも飛び入りで餅つきをすることができたり、ついた餅をその場で食べることができるものもあります。機会があったら、一度経験してみるとおもしろいでしょう。

©The Japan Foundation